

Концептуальный анализ фразеологических единиц с пространственной семантикой якутского и казахского языков.

Научный руководитель – Прокопьева Светлана Митрофановна

Шестакова Полина Павловна

Студент (магистр)

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Институт языков и культуры народов Северо-Востока РФ, Кафедра Якутский язык, Якутск, Россия

E-mail: Polsh93@mail.ru

Актуальность исследования пространственных фразеологических единиц с соматическими компонентами (далее ФЕ с СК) обусловлена недостаточной изученностью своеобразия фразеологических единиц современного якутского и казахского языков.

Предметом нашего исследования являются соматические фразеологические единицы с пространственной семантикой якутского и казахского языков. Материал для исследования извлечен методом сплошной выборки из «Якутско-русского фразеологического словаря» под редакцией Нелунова А.Г., в 2-х томах [4], «Казахско-русского фразеологического словаря» Кожухметовой Х.К. [1]. Целью работы является концептуальный анализ соматических фразеологических единиц с пространственной семантикой якутского и казахского языков.

Распространенность ФЕ с СК во фразеологическом фонде языка объясняется в первую очередь тем, что лексемы, называющие части тела, относятся к древнейшему пласту лексики, характеризуются частотностью употребления, семантической устойчивостью и большой способностью к метафоризации. А.М. Эмирова совершенно справедливо утверждает, что «человеческое тело является наиболее доступным и изученным объектом наблюдения человека», в связи с чем «ориентацию в пространстве, свою оценку окружающего мира человеку удобнее соотносить прежде всего с частями своего тела» [3].

Характерной чертой соматических фразеологических единиц в якутском и казахском языках является наличие в языках многочисленных аналогов, очень близких по образной направленности словосочетаний. Совпадение образности соматических фразеологизмов в разных языках объясняется общими закономерностями, которые приводят к возникновению близких фразеологических единиц, демонстрирующих универсальный характер переноса соматических лексем, их функционально-семантическую динамику в составе фразеологических единиц, а не только заимствованием [2].

Структурно-семантические совпадения наблюдаются среди концептов «движение в пространстве», «близко, далеко», «протяженность».

Концепт «движение в пространстве» в сравниваемых языках обусловлена соматическим компонентом «лицо»: як.: *сирэйин хоту*- прямо по направлению, куда повернулся лицом (идти, бежать); каз.: *беті ауган жаққа кету* - не выбирая пути, без определенного направления, куда попало (идти, брести и т.п.); (идти) куда глаза глядят (букв. идти повернется лицо). Также данный концепт выражается движением вверх: як.: *сүрээ айаар таыста*- душа в пятки ушла у кого-л. (букв. сердце его подскочило ко рту); *жүрегі аузына тыгылу* - кто-л. испытывает сильное волнение, тревогу; с замиранием сердца (букв. сердцу подступать ко рту), каз.: *жүрегі тас төбесінен шығу* - кто-л. испытывает тревогу, боязнь, страх; сердце обрывается [отрывается] (букв. его сердцу подниматься до макушки); як.: *айаа кулгааар тийдэ* - широко улыбаться; рот до ушей (букв. рот его дошел до ушей) каз.: *екі езуі екі құлағында* - радостный, довольный; рот до ушей; во весь рот

(улыбаться) (букв. уголки рта доходят до ушей). Движение вверх соматического компонента «голова» в якутском языке *баскын (төбөүн) өндөт* (букв. поднимать голову) имеет одно значение - начинать действовать, активно начинать проявлять себя, а аналогичная фразеологическая единица в казахском языке *бас көтөрү* используется в трех значениях - 1) выздоравливать 2) начинать действовать, обретать уверенность; активно проявлять себя; поднимать голову 3) подниматься, стать более высокими (о злаковых).

Встречаются такие ФЕ, где наблюдается движение вниз: як.: *кута куртаар түстэ* - душа ушла в пятки у кого-л. (букв. душа ушла в желудок); каз.: *зәресі (зәре-құты) зәр түбіне кету* - кто-л. испытывает сильный страх; душа ушла в пятки (букв. душе уходит на дно мочевого пузыря).

Концепт «близко» выражается в якутском языке соматизмом *мурун* (нос): *муннун анныттан* - из под самого носа, с самого близкого расстояния, а в казахском языке выражается соматизмом *иек* (подбородок): *иек астында* - совсем близко; под самым носом; рукой подать (букв. под подбородком). Выражение концепта «далеко» в обоих языках совпадают: як.: *харах ыларынан [ыларын тухары]* - насколько хватает глаз; каз.: *көз жетер [жететін] жер; көз көрім жер; көз шалым жер* - насколько (куда) хватает [достает] глаз (букв. обозримое расстояние).

Концепт «протяженность» имеет отражение в следующих фразеологических единицах: як.: *баһыттан атаар диэри* - от альфы до омеги; вдоль и поперек (букв. с головы до ног); каз.: *бастан-аяқ* - (букв. от начала до конца; от и до).

В итоге проведенного исследования нами выделены такие концепты пространственных ФЕ с СК, как «движение в пространстве», «близко, далеко», «протяженность», которые являются универсальными в сравниваемых языках. В перспективе представляет большой интерес выявление национально-специфичных ФЕ с СК, в которых отражено культурно-национальное самосознание народа и его мировидение.

Источники и литература

- 1) Казахско-русский фразеологический словарь / Под ред. Х.К. Кожахметовой: Алма-Ата: Мектеп, 1988.
- 2) Чайко Т.Н. Название частей тела как источник метафоры в апеллятивной и ономастической лексике // Вопросы ономастики. Свердловск, 1974. №. 8-9. С. 106.
- 3) Эмирова А.М. Русская фразеология в коммуникативном аспекте / А.М. Эмирова. Ташкент, 1988. С. 54.
- 4) Якутско-русский фразеологический словарь / Под ред. А.Г. Нелунова: в 2 т. Новосибирск, 2002.